

*Chasa Editura  
Rumantscha*

Rapport annual  
2018

---



# CUNTEGN

## L'onn 2018

Survista e resumaziun

## Las ediziuns

Ediziuns per creschids  
Ediziuns per uffants e giuvenils  
Broschura CER  
Ulteriuras ediziuns

## Las occurrenz

Vernissaschas  
Prelecziuns  
Punct dubel  
Colloqui

## La preschientscha

Festivals litterars  
Diversas occurrenz  
Medias

## Ils servetschs

Distribuziun  
Rait da contacts  
Pagina-web e social media  
Newsletter  
Cussegliazion

## Las personas

Associads  
Persunal en l'operativa  
Cussegl editorials

## Las finanzas

Bilantscha  
Quint annual

# L'onn 2018

## SURVISTA E RESUMAZIUN

L'onn 2018 ha cumenzà cun in eveniment legravel: Dumenic Andry ha retschet il Premi svizzer da litteratura per sia ovra «sablun». Il program d'ediziuns ha cumpiglià il 2018 cunzunt novas ovras belletristicas, e la Chasa Editura Rumantscha (CER) è stada fitg activa e preschenta cun numerusas prelecziuns.

Il schaner avain nus survegnì la legravla novitad da Berna ch'il Premi svizzer da litteratura va a Dumenic Andry per ses cudesch da poesias «sablun». Per la CER è quai ina bella conferma per la lavur prestada. Il program d'ediziuns dal 2018 cumpiglia ovras belletristicas da Leontina Lergier-Caviezel, Rico Tambornino ed Asa Stina Hendry. Da Luzius Keller, prof. em. da romanistica, è cumparì en la retscha «ord chadaina» sia analisa da diversas translaziuns da poesias rumantschas. En la sparta da lectura per uffants avain nus edì en collavuraziun cun la chasa editura Baeschlin il cudesch «Furbaz e Lumpaz» da Linard Bardill. Igl è l'istorgia da dus laders che fan in viadi enturn l'entir mund per la finala chattar il cletg davant lur isch-chasa. Cun «La cigna» – ina paraula sursilvana raquintada pli baud sut il titel «La schvana» – è nossa retscha da paraulas rumantschas creschida sin trais titels. Sper la cussegliaziun editoriale da terzs ha la CER cumenzà l'onn 2018 cun la tgira cumplesiva d'ediziuns per clients externs. Cun il concept e la realisaziun d'in leporello en rumantsch e tudestg davart la Chasa Rumantscha è vegnì edì l'emprim product da quella sparta.

Er il 2018 è vegnì organisà per mintga publicaziun ina bella vernissascha e pliras prelecziuns che han survegnì in bun resun dal public e creà contacts prezios en las regiuns. Tut las occurrenz e publicaziuns han chattà fitg buna accoglientscha en ils divers meds da massa (passa 70 contribuziuns). L'onn 2018 avain nus vendì 2'940 products, da quai 76 e-books.



A chaschun da numerus events culturals ed inscuters litterars sin nivel local, regional e naziunal durant l'entir onn è la CER vegnida respresentada da la manadra e/u la collavuratura. Dapli infurmaziuns davart las activitads da la CER durant l'onn 2018 chattais Vos sin las paginas suandantas. Concludend pudain nus guardar enavos sin in onn cun in bel program d'ediziuns ed ina fitg buna percepziun da la CER.

Nagin success senza sustegn. A tut las personas dals gremis editorials da la CER engraziain nus cordialmain per la buna lavur da cussegliaziun e per lur engaschi. In grond engraziament admettain nus plinavert als associads per lur lavur e bainvulentscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn e per lur contribuziun finanziala sco er a tut las personas che han accumpagnà la CER durant l'onn 2018.

Anita Capaul  
manadra da fatschenta da la CER

# Las ediziuns

## EDIZIUNS PER CRESCHIDS



### Davos ils mugrins

*Leontina Lergier-Caviezel*

roman  
sursilvan  
matg 2018  
208 paginas, lià  
ediziun 840 ex.  
vendi 281 ex.  
pretsch 30.00

#### Ina tragedia plain tensiun

La giuvna Andrea «da la Bassa» marida in um dal vitg e vul vegnir a savair dapli «da la chausa da Crestas». Quai n'è betg simpel, pertge la persuna pertugada è mitta dapi la disgrazia e vitiers para la famiglia d'Andrea dad esser entretschada pli ferm che supponì!

Quest roman è scrit a moda captivanta e maina davent da l'emprima pagina en l'atmosfera dal vitg e ses abitants.

### Il scutinem dallas olmas

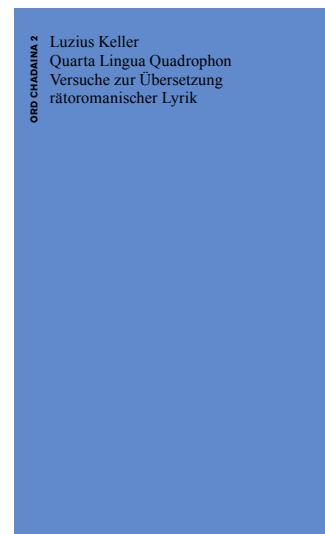
*Rico Tambornino*

raquints  
sursilvan  
commentari: dr. Martin Camenisch  
avust 2018  
240 paginas, lià  
ediziun 1'050 ex.  
vendi 487 ex.  
pretsch 30.00

#### Finalmain puspè in cudesch da Tambornino

En in chagliom in toc sut la via veglia e mo malamain cuvri giascha in cadaver uman sternì! Ins ha spert constatà ch'i sa tracta dad ina vaiva da 37 onns en il quart u tschintgavel mais da gravidanza. Rico Tambornino descriva in schabetg commovent da l'onn 1847.

La segunda part dal cudesch cuntogna raquints e regurdientschas or da l'uffanza da l'autur en ina chasa plain vita, cun blers augs ed anc dapli ondas.



### Quarta Lingua Quadrophon

*Luzius Keller*

Translaziuns ed analisa da lirica

postfacziun per rg: Clà Riatsch  
october 2018  
106 paginas  
ediziun 840 ex.  
vendi 267 ex.  
pretsch 18.00

#### Invista en in lavuratori da translaziun

Luzius Keller translatescha poesias dad Andri Peer, da Luisa Famos e da Ludovic Hendry e parta las reflexiuns davart sia lavur filologica. Cun quest dialog intensiv tranter analisas da poesias ed emprovas da translaziun dat quest cudesch la pussaivladad da sa far in'idea dals plaschairs e da las difficultads da la lavur dad in translatur.

«In bun indizi per quai che nus numnain cha-pientscha è la capaciad da translatar.»

*Clà Riatsch, en la postfacziun*



### Sin lautget

*Asa Stina Hendry*

raquint  
sursilvan  
november 2018  
136 paginas, lià  
ediziun 820 ex.  
vendi 306 ex.  
pretsch 25.00

#### L'autura giuvna Asa S. Hendry preschenta ses debut

«Olivia, jeu hai empriu d'enconuscher aschi in vegl.»

«Ah gie! Con vegls?»

«Grev da dir. Aschi vegls ch'el ei aunc attractivs, denton aunc buc in tat.»

«Mo gliez ei lu empau grusig.»

«Na, na, forsa aschi trentaschun?»

Emma emprinda d'enconuscher in autur. Els cumenzan ina relaziun, schegea ch'el è dubel uschè vegl sco ella...

## EDIZIUNS PER UFFANTS E GIUVENILS

### Furbaz e Lumpaz

Linard Bardill

illustraziuns: Miriam Cordes  
 translaziun: Bettina Vital  
 vallader e rg  
 avrigl 2018  
 28 paginas, cudesch illustrà, lià  
 ediziun 1'050 ex.  
 vallader 630 ex.  
 rg 420 ex.  
 vendì 220 ex. (138 vallader, 82 rg)  
 pretsch 25.00

#### Furbaz e Lumpaz – ils «flots laders»

«Jau vi tschareschas», cloma Lumpaz. «Mo patgific, l'enviern na datti betg tschareschas», respunda Furbaz. Ma quai è a Lumpaz uschè lung sco lad. El è in lader e vul tschareschas. E quai immediat. *Laderschnuz e sapperluz!* Linard Bardill trametta ses dus laders simpatics sin in viadi enturn il mund. La fortuna chattan els dentant pli manaivel che pensà ...

### La cigna

Ina paraula sursilvana

illustraziuns: Jacinta Candinas  
 adattaziun: Gabriela Holderegger  
 sursilvan e rg  
 november 2018  
 40 paginas, cudesch illustrà, lià  
 ediziun 1'230 ex.  
 sursilvan 820 ex.  
 rg 410 ex.  
 vendì 207 ex. (137 sursilvan, 60 rg)  
 pretsch 24.00

**Ina veglia paraula sursilvana en in nov vestgì**  
 Igl era ina giada avant blers onns in giuven martgadant. Sin ses viadi sur mar ha el pers cun dar troccas tut quai ch'el aveva, schizunt sia vita. Ma per fortuna è la cigna vegnida en agid.



## ULTERIURAS EDIZIUNS

### Chasa Rumantscha Cuira

Leza Dosch

fotografias: Ralph Feiner  
 translaziun: Lia Rumantscha  
 rg e tudestg  
 november 2018  
 leporello  
 ediziun 2'000 ex.  
 rg 1'000 ex.  
 tudestg 1'000 ex.  
 pretsch gratuit

**In'ediziun da la Fundaziun Chasa Rumantscha**  
 Da la Sonda lunga a Cuira ha la Lia Rumantscha pudì reperter il leporello davart la villa ch'ella prenda en locaziun dapi blers decennis.

## Ediziuns 2010–2018

Dals Dis da litteratura ha la CER puspè preschentà ses catalog da chasa.  
 november 2018  
 ediziun 800 ex.  
 pretsch gratuit



# Las occurrenzas

## VERNISSASCHAS

Tut las ediziuns da la CER èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrènz impurtanta per la chasa editura.

## Furbaz e Lumpaz

*Linard Bardill*  
Biblioteca Aspermont, Cuir – avrigl 2018  
preschentaziun e musica: Linard Bardill  
moderaziun: Karin Kohler-Pattis

60 persunas



## Davos ils mugrins

*Leontina Lergier-Caviezel*  
Cinema sil Plaz, Glion – matg 2018  
moderaziun: Silvana Derungs  
musica: Astrid Alexandre

70 persunas



## Il scutinem dallas olmas

*Rico Tambornino*  
Sala da cultura, Trun – avust 2018  
moderaziun: Anita Capaul  
musica: Gieri Maissen, Christian Barenius

85 persunas



## Quarta Lingua Quadrofon

*Luzius Keller*  
Cafébar Teater Cuir – october 2018  
moderaziun: Esther Krättli  
musica: Luzius Keller, Anna Jenny

50 persunas



## Sin lautget

*Asa S. Hendry*  
Dis da litteratura, Domat – november 2018  
moderaziun: Esther Krättli

85 persunas



## La cigna

*Jacinta Candin, Gabriela Holderegger*  
Dis da litteratura, Domat – november 2018  
moderaziun: Karin Kohler-Pattis  
prelecziun: David Flepp

75 persunas



## PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per auturAs e lecturAs da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius.

Durant l'entir onn han las auturas ed ils auturs da la CER pudì preschentar lur publicaziuns en ed ordaifer las regiuns rumantschas.

01/18 Mario Pacchioli Teater Cuir  
concert cun la Kammerphilharmonie GR  
maisa da cudeschs da la CER  
500 persunas



Mario Pacchioli Claustra dominicana, Glion  
concert cun la Kammerphilharmonie GR  
maisa da cudeschs da la CER  
300 persunas



Dominique Dosch Café Rumantsch, Savognin  
organisà da la Lia Rumantscha  
25 persunas

Dominique Dosch Kunstschenke, Lenzburg  
35 persunas

02/18 Dominique Dosch Bergmühle, Masagn  
25 persunas

Dumenic Andry Academia Engiadina, Samedan  
moderaziun: Sidonia Klainguti  
40 persunas



03/18 Dumenic Andry Colloqui Rumantsch, Universiad Turitg  
moderaziun: Mevina Puorger  
30 persunas



04/18 Attilio Bivetti Colloqui Rumantsch, Universiad Turitg  
moderaziun: Mevina Puorger  
25 persunas

Dumenic Andry Michael Fehr Biblioteca chantunala, Cuir  
moderaziun: Martina Kuoni  
50 persunas



05/18 Jessica Zuan Festival da litteratura, Soluturn  
moderaziun: Esther Krättli  
40 persunas



Dumenic Andry Festival da litteratura, Soluturn  
moderaziun: Esther Krättli  
35 persunas



Luzius Keller Festival da litteratura, Soluturn  
moderaziun: Esther Krättli  
50 persunas



Mario Pacchioli Teater Cuir  
concert cun la Kammerphilharmonie GR  
maisa da cudeschs da la CER  
500 persunas

06/18 Dumenic Andry Bergfahrt Bergün  
50 persunas

Leo Tuor Bergfahrt Bergün  
60 persunas

Dumenic Andry Baseligia San Niclà, Strada  
moderaziun: Mevina Puorger  
musica: Andri Steiner  
20 persunas



08/18 Hubert Giger Festival Fern&Näher, Vuorz  
Ruina Munt S. Gieri  
35 persunas



Leontina Lergier-Caviezel Festival Fern&Näher, Vuorz  
Ruina Munt S. Gieri  
30 persunas

09/18 Rico Tambornino ART PUBLIC, Cuir  
Sper la funtauna sin il Rosenhügel  
25 persunas



10/18 Chatrina Josty Festival Zürich liest, Turitg  
35 persunas



11/18 Rico Tambornino Dis da litteratura, Domat  
moderaziun: Anita Capaul  
70 persunas

12/18 Asa S. Hendry Sedrun  
musica: Pascal Gamboni  
60 persunas



Asa S. Hendry Ant. Biblioteca Arcas, Cuir  
musica: Chiara Jacomet  
60 persunas

La cigna	Scolina e scola, Breil Prelecziun: David Flepp 20 persunas
Asa S. Hendry	Libreria Karlihof, Cuira musica: Pascal Gamboni 60 persunas
Asa S. Hendry	Casa d'Angel, Lumbrein musica: Pascal Gamboni 40 persunas



## punct dubel

Il «punct dubel» è in'acziun communabla da la CER e l'Uniun per la Litteratura Rumantscha (ULR), lantschada l'onn 2011.

Sut il titel «punct dubel» vegnan organisads inscuters litteraras cun auturas ed auturs rumantschs da differents idioms. Quest format è sa cumprovà fitg bain sur ils onns ed è bainvegnì tant tar auturas ed auturs sco era tar il public.

03/18	Leontina Lergier-C. Attilio Bivetti	Chesin Manella, Schlarigna ULR e CER moderaziun: Anita Capaul 25 persunas
-------	--	--



09/18	Claire Hauser Pult Walter Rosselli	Tema: translaziuns litteraras Chasa Rumantscha, Cuira ULR e CER moderaziun: Claudio Spescha 25 persunas
-------	---------------------------------------	---

## COLLOQUI

La CER ha organisà en il rom da la publicaziun trilingua REMAS da Mario Pacchioli in colloqui en collavuraziun cun la partizion rumantscha da l'Universitad da Friburg. A chaschun da questa occurrenza han pliras persunas tegnì referats. En la segunda part è vegnida discutada la relaziun tranter musica e poesia rumantscha.

05/18 referats:  
Renata Coray  
Iso Albin  
Renzo Caduff

discurs da podi:  
Astrid Alexandre, Gion B. Casanova,  
Gino Clavuot, Arnold Spescha  
moderaziun: Mevina Puorger  
35 persunas



## La preschientscha

### FESTIVALS LITTERARS

**Premi da litteratura dal Grischun a Cuira**  
La fundaziun Premi da litteratura dal Grischun, fundà da la soroptimista Milly Enderlin da Cuira, surdat dapi il 1999 mintg'onn ina remuneraziun per merits spezial en connex cun la litteratura grischuna. La manadra da la CER è stada preschenta a la surdada dal premi.

**Premi svizzer da litteratura 2018**  
Cun Dumenic Andry retschaiva l'emprima giada in scriptur rumantsch il Premi svizzer da litteratura. La CER è natiralmain stada plain plaschair – ed in zic loscha – a la surdada en la Biblioteca naziunala a Berna.

**Bologna Childrens's Bookfair**  
La fiera da cudeschs per uffants la pli renomada en l'entir mund è quella da Bologna. La CER ha pudì preschentar là ses cudeschs d'uffants edis fin ussa.

**Dis da litteratura svizzers da Soloturn**  
Ils Dis da litteratura da Soloturn furman l'entschatta dal ciclus editorial: ils programs da primavaira èn enconuscents e las publicaziuns actualas pon vegnir preschentadas. A questa sentupada annuala sa dattan adina puspè inscuters e barats interessants. Cun Dumenic Andry, Jessica Zuan e Luzius Keller è la litteratura rumantscha stada fitg preschenta.

**Frankfurter Buchmesse**  
A la fiera da cudeschs a Frankfurt ha la CER pudì exponer 10 titels al stan da cudeschs «Bücher aus Graubünden» en il pavigliun svizzer dal SBVV (Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband).

**Dis da litteratura a Domat**  
Sco mintg'onn è il festival da litteratura rumantscha in punct culminant da l'onn da lavur e represchentaziun da la CER. Il 2018 avain nus preschentà trais cudeschs: Sin lautget dad Asa S. Hendry, Il scutinem dallas olmas da Rico Tambornino e La cigna, la paraula illustrada da Jacinta Candinas e raquintada da nov da Gabriela

Holderegger. Natiralmain èn era las ulteriuras publicaziuns da la CER vegnidas preschentadas sin la maisa da cudeschs.



## DIVERSAS OCCURRENZAS

Las collavuraturas da la CER persequiteschan cun interess la scena litterara e culturala grischuna e svizra. A numerusas occurrenzas èn ellas preschentadas persunalmain. Ellas surpiglian uschia er ina sort funcziun d'ambassadors per il rumantsch. Intginas occurrenzas spezialas da l'onn 2018 èn stadadas:

### Acziun cunter «No Billag»

Per render attent a purschidas da la SRG SSR in favur dal rumantsch è la CER stada preschenta ad in di d'acziun a la staziun principala da Turitg ensemen cun la Lia Rumantscha, la GiuRu, la PGI e la Quarta Lingua.

### Kulturforum Graubünden

Il chantun Grischun ha envidà divers acturs da la cultura ad in di da barat e d'infurmaziun. La manadra da la CER ha prendì part a quest forum.

### Premis da cultura dal chantun

Mintg'onn surdat il chantun Grischun in grond Premi da cultura e divers premis da reconuschientscha e da promoziun. Quest onn ha la chantautura Corin Curschellas survegnì il Premi da cultura. La CER è stada preschenta a la surdada dals premis cun ina maisa da cudeschs cun LA GRISCHA.

### Traversadas litteraras

La Chasa da la translaziun Looren e la Lia Rumantscha han organisà sin impuls da la CER in di da lavuratori per lectors da litteratura. Durant in da quels lavuratori è la manadra da la CER stada a disposiziun per dumondas editorias en connex cun lectorar texts litterars.

### Radunanza da delegads da la Lia Rumantscha

La CER è mintgamai envidada sco giast a la radunanza da delegads e delegads da la Lia Rumantscha.

### Sentupada «retscha CH»

La Fundaziun CH promova dapi decennis la «retscha CH». Quella cumpiglia ediziuns da cudeschs svizzers translats. Editurs interessads s'inscuntran mintga atun cun il cussegl da fundaziun, questa giada a Greifensee.

### Uniu d'editurs da cudeschs dal Grischun

L'Uniu d'editurs da cudeschs dal Grischun ha salvà sia radunanza generala ed elegì Anita Capaul sco nova presidenta. Ella succeda a Stefan Bühler che ha presidià l'uniun durant blers onns. Sut la marca «graubündenBOOKS» expona l'uniun p.ex. mintg'onn cudeschs a la fiera da cudeschs a Frankfurt.



### Saira rumantscha en Chasa federala

La Lia Rumantscha ha puspè envidà la grupa parlamentara d'amis dal rumantsch ad in aperitiv en Chasa federala. Ina bun'ocasiun per marcar preschientscha rumantscha a Berna. Era la manadra da la CER ha dà suatientscha a l'invit.

## MEDIAS

Da las publicaziuns novas e da las occurrenzas ed activitads da la CER èsi vegnì rapportà en numerus meds da massa locals, chantunals e naziunals.

Cun passa 70 contribuziuns en gasettas e magazins e pliras contribuziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, auturas ed auturs e cudeschs stads fitg preschents.

Era sin las plattafurmas socialas Facebook ed Instagram ha la CER adina dapli abunents e retschaiva buns resuns e commentaris.



## Ils servetschs

### DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda sur plirs chanals: ubain sur la pagina-web da la CER, nua ch'ins po empustar ils cudeschs, en tut las librerias svizras, nua che tut ils cudeschs èn accessibels u cun l'abunament, cun il qual ins retschaiva automaticamain las novas ediziuns da la CER.

La CER ha plinavant ina cunvegna cun ina cumissa da l'AVA, il pli grond furnitur da cudeschs da las chasas edituras svizras per las librerias. Las librerias pon dentant empustar cudeschs da la CER era tar il Buchzentrum Olten ed il Bündner Buchvertrieb. Pliras cunvegns cun vendiders locals en divers vitgs cumpletteschan la rait da distribuiziun da la CER.

### RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgiran ed engrondeschan activamain la rait da contacts da la CER. La CER infurmescha ed envida represchentas e represchentants dad instituziuns purtadoras e da partenaris da collavuraziun a tut sias occurrenzas. Grazia a quests contacts en la scena da litteratura e da cultura chantunala e naziunala pon auturas ed auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenzas interessantas e preschentar là lur ovras.

### PAGINA-WEB E SOCIAL MEDIA

La pagina-web da la CER vegn actualisada regularmain e registrescha bleras visitas. Via Facebook ed Instagram infurmescha la CER medemamain davart sias activitads.

### NEWSLETTER

La CER infurmescha regularmain var 300 abunents ed abunents da sia newsletter davart las novas ediziuns. Ultra da quai vegnan orientadas era librerias, bibliotecas, scolas, uniuns ed instituziuns rumantschas e la pressa.

### CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn contactada regularmain da persunas privatas, uniuns ed instituziuns per cussegliaziun dal fatg en connex cun divers projects da publicaziun. Questa cussegliaziun vegn purschida vinavant e munta ina pussaivladad da generar meds finansials.



# Las personas

## ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella è represchentada da ses president Johannes Flury ch'è il parsura da la direcziun da la CER. L'Unìun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchentada da sia commembra Silvana Derungs.

## PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad Anita Capaul. Ella lavura en in pensum da 60%. La collavuratura Karin Kohler-Pattis è engaschada per in pensum parzial da 30%. Ella tgira las ediziuns da cudeschs per uffants e giuvenils ed assista la manadra.



## CUSSEGLS EDITORIALS

Per definir il program d'ediziuns da la CER cusseglia ina cumissiun da pliras personas dal fatg. Questa cumissiun vegn mintgamai proponida dals associads en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun.

Il cussegl editorial per il program d'ediziuns per creschids sa cumpona da(d):

*Ursus Baltermia*, romanist, anteriur magister, ussa pensiunà

*Renzo Caduff*, romanist, docent da rumantsch a l'Universitad da Geneva

*Annetta Ganzoni*, romanista, publicista, collavuratura scientifica en l'Archiv svizzer da litteratura

*Andrea L. Rassel*, anglist e germanist, magister a la scola chantunala a Wil

*Bettina Vital*, romanista, translatura libra e redactura dal Chalender Ladin

Il cussegl editorial per il program d'ediziuns per uffants e giuvenils sa cumpona da(d):

*Petronella Cavegn*, bibliotecara en la Biblioteca Lumnezia a Vella

*Barbara Cuffaro-Strebel*, assistenta per scienza da la litteratura e linguistica rumantscha a l'Universitad da Turitg

*Annalisa Schaniel*, manadra da projects da lingua a Cuira



# Las finanzas

## BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2018

ACTIVAS	31.12.18 CHF	31.12.17 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	104'432.69	71'246.15
dabuns da furniziuns e prestaziuns	7'384.35	9'722.40
ulteriurs dabuns a curta scadenza	0.00	172.50
activas transitoricas	1'948.60	1'948.70
total facultad en circulaziun	113'765.64	83'089.75
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	2.00	2.00
total facultad d'investiziun	2.00	2.00
<b>TOTAL ACTIVAS</b>	<b>113'767.64</b>	<b>83'091.75</b>
PASSIVAS	31.12.18 CHF	31.12.17 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	23'233.10	5'439.50
debits assicuranzas socialas	0.00	2'010.35
ulteriurs debits a curt termin	6'937.15	6'627.20
passivas transitoricas	53'950.00	42'620.00
retenziuns per taglia	790.30	480.00
total chapital ester	84'910.55	57'177.05
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	340.00	330.00
gudogn annual	2'962.69	197.82
reservas da gudogn libras	5'554.40	5'366.58
total agen chapital	28'857.09	25'894.40
<b>TOTAL PASSIVAS</b>	<b>113'767.64</b>	<b>83'071.45</b>

## QUINT DA GUDOGN E PERDITA DAL 01-01 – 31-12-2018

	2018 CHF	2017 CHF	Preventiv 2018 CHF
<b>RETGAV DA MANASCHI</b>			
retgav da commerzi	41'821.50	41'607.05	42'000.00
entrada da vendita directa	7'433.25	4'737.40	
entrada da distribuziun da terzs	34'123.25	36'619.65	
modificaziun/annullaziun delcredere	265.00	250.00	
contribuziuns	268'821.35	274'269.75	330'000.00
contribuziuns Pro Helvetia a la producziun	18'000.00	20'300.00	25'000.00
contribuziuns chantun GR a la producziun	27'200.00	17'500.00	35'000.00
contribuziun chantun GR	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la producziun	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	38'621.35	51'469.75	85'000.00
total retgav da manaschi	310'642.85	315'876.80	372'000.00
<b>EXPENSAS DA MANASCHI</b>			
expensas da producziun	-110'296.05	-115'423.35	-183'600.00
gudogn brut I	200'346.80	200'453.45	188'400.00
custs da persunal	-155'985.90	-174'486.75	-165'550.00
gudogn brut II	44'360.90	25'966.70	22'850.00
expensas generalas da manaschi	-6'187.55	-6'447.20	-7'580.00
reclama e PR	-14'582.50	-5'674.65	-6'800.00
expensas d'administraziun	-13'783.85	-12'859.30	-7'400.00
resultat da gestiun avant tschains, taglia ed amortisaziuns	9'807.00	985.55	1'070.00
resultat da gestiun avant taglia	3'513.69	647.82	720.00
taglia	-700.00	-450.00	-450.00
gudogn annual	2'962.69	197.82	270.00



**CHASA EDITURA RUMANTSCHA**

---



**CHASA  
EDITURA  
RUMANTSCHA  
UFFANTS**

CHASA EDITURA RUMANTSCHA  
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis  
Via da la Plessur 47  
Chascha postala  
7001 Cuira

081 250 40 46  
info@chasaeditura.ch  
www.chasaeditura.ch